

幽鬼傀儡、あるいはその愛と再生 - Spirit puppet, or perhaps love and rebirth

Othi

Original game: 東方神霊廟 ~ Ten Desires

Original title: 古きユアンシェン

Theme: Stage 4 BOSS - Kaku Seiga's (霍 青娥) theme

Original title: リジッドパラダイス

Theme: Stage 3 BOSS - Miyako Yoshika's (豊古 芳香) theme

INTRO (眠りその時 蘇るよ)

ねむる: sleep (verb)

眠り: adverb transformation り

その: that (preposition)

とき: time (noun)

よみがえる: resurrect (verb)

よ: affirmation expression

sleep + that time + resurrect

I'm resurrected as i fall to sleep

雷鳴に開く眼 泥濘んだ土、掴む手

らいめい: thunder, thunderclap (noun)

に: causative particle (by something)

ひらく: open (eyes/page) (verb)

め: eyeball (but same reading as eye) (noun)

ぬかるむ: be muddy (verb)

ぬかるんだ: -te form of muddy (verb)

つち: dirt, earth (noun)

つかむ: catch, grab

て: hand

泥濘む needs to have a -te form to be an adjective clause

at-thunder + open + eyes be muddy + dirt, catch + hand

My eyes opened to the thunderclap as you catch my hands on the muddy ground

長い爪が挟り 再びを肺を掴たす命

ながい: long (i-adjective)

爪 (つめ): nails

抉る (えぐる): gouge out

り: gouging out (-ing transformer り)

ふたたび: once again (adverb)

はい: lung (noun)

☐ たす (みたす): satisfy/fulfill (adverb)

命 (いのち): life(force) (noun)

long nails + gouging out, once again + lung + fulfill + life

My long nails gouging out this life as it fills my lung once again

VERSE 1 なにひとつ、残せはしない 「思い出、愛に名声」

何一つ: (not) one (adverb)

残せ (のこせ): remaining/left-over (noun)

しない: negative form of する: to cause/turn into (conjugation)

おもいで: memories (noun)

あい: love (noun)

に: target marker particle

めいせい: reputation/growth (noun)

(not) one + to cause-remaining + not 「memories + love + reputation/growth」

I won't leave a single thing behind 「Memories are love's signature」

なにひとつ、持ち出せない 「死はすべてを奪う」

持ち出す (もちだす): take/bring/carry out (transitive verb)

持ち出せない: negative potential (conjugation)

し: death (noun)

すべて: everything

うばう: snatch/take

(not) one + bring-not 「death + everything + snatch」

I can't bring a single thing back 「Death taketh everything away」

ただひとつ、確かなもの 「さあ、私とおいで」

ただ: only/however

たしか: certain (noun)

な: hypothetical particle "-like"

もの: thing (solid) (noun)

さあ: now (callout expression)

わたし: self (feminine) pronoun (noun)

おいで: come here (expression)

と:

however + certain + thing 「now + me + come here」

However there's still one thing for certain 「Now come to me」

私を突き動かす衝動 「貴女は愛しい傀儡」

突き (つき): stab/thrust

うごく: move

かす: formal conjugation of く kana

しょうどう: impulse/urge

きじょ: lady (noun)

いとしい: lovely (i-adjective)

かいらい: puppet

i + stab (obj) + move + urge 「as for the lady + lovely + puppet」

Impelling urges to stab me 「You are my lovely puppet」

CHORUS 1 あの日、いつかの日に、私は死に。そして今蘇る

あの: one (exact)

ひ: day

いつか: a point in time

いつかの日: one day (not exact)

に: relative time marker particle

し: death (noun)

そして: and then

いま: right now/soon

よみがえる: revive

one day (exact) + one day (not exact) + i + die. Then + soon + revive

Some day, one day I'll be dead. Then soon i'll return to life

自ら目指す当てもなく、詩も忘れて。

みずから: one self (noun)

めざす: aim at, have an eye on (verb)

あてもなく: aim randomly

うた: song/poem

も: even/already (flag particle)

わすれる: forget (verb)

わすられて: commanding verb

Your goal is so aimless, just forget your poem already

何度でも死ぬために。

なんと: how many times (adjectival noun) (なに: what + たび: times/occurrences)
でも: as many times (as much context/not "but" context)
ために: for the sake of/on behalf of

Please die for me over and over again

BREAKDOWN (ああ、可愛いものこの傀儡) (私のためにキスをして何度でも死ぬがいい)

かわい: cute (i-adjective)
もの: thing/creature
かいらい: doll/puppet (noun)

ために: for the sake of
キス: kiss (loaned noun)
キスをして: kiss + desire/want (し kana) + connector て
なにと: how many times
いい: good/fine

(a + cute + thing + puppet) (my + sake + want to kiss + and + how many times + die + is + good/fine)

(Aaa, this cute thing of a puppet) (You can kiss me and die for me as many times as you like)

(ずっと私だけのモノにしてあげる)

ずっと: always
だけ: as much as (limitation particle)
モノ: thing (loan noun)
に: モノ adj to adverb transformation <?>
して: する in て form
あげる: give (verb)
してあげる: "give" actions/do smth for somebody
always + I + as much + one's thing + (do) give

I'll have you do everything for me for eternity

(バラバラに \boxplus れても 無残に引きちぎられても) (彼も \boxplus 物も全ては私の物)

バラバラ: in pieces/scattered
こわれる: break (ichidan verb)
 \boxplus れても: even if break
むざん: cruel (noun)
無残に: cruelly (adverb)
ひく: pull (verb)
ひきちぎる: tear off (verb)
ひきちぎられる: is torn off (received verb/passive)
ひきちぎられても: even if torn off (conditional ても conjugation)

かれ: he
ぞうもつ: entrails (はらわた: entrails/viscerae) + (物: t
ぜん: all/whole (prefix)
全て: everything (noun)

(in pieces + even if break | cruelly + even if torn off) (he + too + entrails + too + everything + my

(Even if you break me to pieces, even if you tear me off savagely) (All of him/her(miyako's) entrails w

(私は認めない) (誰にも渡さない)

みとめる: recognize (ichidan verb)

ない: negative

だれ: who

わたす: hand over

ない: negative

(i + not + recognize) (i + not + hand over)

(I won't acknowledge it) (I won't hand (her) over to anyone)

「何も感じなくていいの ㊦がれた華私のそばにおいでなさい」

なにも: anything

かんじる: feel (ichidan verb)

な: negative

くて: te form of negative verb

いい: okay/fine

もぐ: pluck

+ かれる: whither (ichidan verb)

もがれた: withered (receptive helper verb) (ten-ten-hooking phonetics)

はな: flower (noun)

そば: side

おい: come

おいでなさい: come (formal)

「anything + (not) to feel + okay to | withered + flower | my + side + come (formal)」

「You don't have to feel anything, o withered flower, please come by my side」

「何も思い出さなくていいのよ貴女ってば、腐って尚更美しいわね」

なにも: anything

おもう: think (verb)

です: take out (other-move verb)

できない: negative conjugation

でさなくて: clause connecting te form

いい: okay/fine

よ: affirmation (casual expression)

あなた: you

ってば: colloquialism, indicates emotional closeness

くさる: rot (verb)

腐って: connector て

尚更 (なおさら): even more

うつくしい: beautiful (i-adjective)

わね: isn't it ? (expression)

anything + think + (not) take out + okay/fine + you, rot + even more + beautiful + isn't it

You don't have to think of anything anymore, aren't you even more beautiful when you rot away ?

紅葉降る秋空見上げては

こうよう: japanese maple (aka もみじ) (noun) (べに: crimson) + (は: leaf)

ふる: fall

あき: fall (noun)

すら: sky

あきぞら: autumn sky (ten-ten-hooking) (noun)

み: eyes

あげる: raise (self-move verb)

みあげる: lookup (self-move verb)

ては: clause connector て

japanese maple + fall + autumn sky + eyes + lookup

As i looked up at the falling maple in the autumn sky,

誰か、誰かに呼ばれているような \square がして

だれか: someone

よぶ: call out (verb)

呼ばれている: calling out (continious ている)

ような: like, similar

き: mind, spirit (noun)

する: do (verb)

ような \square がする: have a thought/feeling that (expression)

some one + calling out + have a feeling that

came the feeling as if someone was calling out to me

きつとここに眠る私のために、ひとり泣いてくれた

きつと: surely

ここ: this place

ねむる: sleep (die in this context) (verb)

ため: sake

ひとり: alone

なく: cry

泣いてる: crying (continious verb)

泣いてくれた: was crying (past continious verb)

surely + this place + die + my sake, alone + was crying

who was surely crying when i was laid to rest here.

優しい人の声なんだろう

やさし: kind (i-adjective)

ひと: person (noun)

こえ: voice

だろう: wonder/isn't it ? (self questioning)(expression)

kind + person's + voice + wonder

I wonder whose that person's voice was

CHORUS あの日、いつかの日に、私は死に。そして今蘇る
自ら目指す当てもなく、詩も忘れて。
何度でも死ぬために。

Some day, one day I'll be dead. Then soon i'll return to life
Your goal is so aimless, just forget your poem already
Please die for me over and over again

VERSE 2 死に見初められた傀儡の詩 逃れられない鳥籠

し: death (noun)

み: see

はじめ: beginning

みぞめる love at first sight (ichidan verb)

溝められる: receptive helper form (passive)

溝められた: past tense

かいらい: puppet (noun)

し: poem (noun)

のがれる: escape (ichidan verb)

逃れらる: receptive helper form (passive)

逃れられない: receptive helper form (passive negative)

とり: bird (noun)

かご: cage (noun)

鳥籠: birdcage (noun)

death + love at first sight (past) + puppet + poem | escape + (not) (passive) + birdcage

A poem about the puppet that fell in love at first sight with death. Such is the unescapable birdcage

夢見て、その眠り浅く ㊦寝のよう

ゆめ: dream (noun)

み: eye

ゆめみる: dream of

夢見て: connecting clause て

その: this

ねむる: sleep/die (verb)

眠り: compound り (adverb)

あさい: shallow

眠り浅く: shallow sleep/sleep shallowly

ごろね: falling asleep/dozing off (noun)

よう: appear/seems to be

dream and + this + sleep shallowly + seems + falling asleep

Her dreaming seemingly light as a nap

引き伸ばされる魂

ひく: pull
引き: verb compound
のばす: extend (verb)
伸ばされる: receptive helper form (passive)
たましい: soul (noun)

pull + extend (passive)+ soul

The ever expanding(resurrecting) spirit